تُصْبِحُ عَلَى خَيْرٍ يَا تِينْكُو

Original Publisher: Pratham Books
Author: Preethi Nambiar
Illustrators: Sonal Goyal, Sumit Sakhuja
Translator: Faten Ashour

التعليم فوق الجميع | education above all

Level 2

فِي لَيْلَةٍ قَمَرِيَّةٍ مُضِيئَةٍ، كَانَتْ جَمِيعُ الْحَيَوَانَاتِ فِي مَزْرَعَةِ الْمَانْجُو نَائِمَةً.

مَا عَدَا تِينْكُو!

بِتَمْتَمَةٍ قَالَ تِينْكُو: "لَا أَشْعُرُ بِالنُّعَاسِ يَا أُمِّي"، وَلَكِنَّ الْأُمَّ لَمْ تَسْمَعْهُ لِأَنَّهَا تَنَامُ بِسُرْعَةٍ.

فَجَلَسَ تِينْكُو يَتَقَلَّبُ يَسَارًا وَيَمِينًا، وَيَتَقَلَّبُ عَلَى بَطْنِهِ وَعَلَى ظَهْرِهِ مُحَاوِلًا بِذَلِكَ أَنْ يَنَامَ، وَلَكِنَّهُ لَمْ يَسْتَطِعْ!

فَجَلَسَ فِي اللَّيْلِ لِيَنْظُرَ مَا يُمْكِنُهُ فِعْلُهُ، فَنَظَرَ تِينْكُو إِلَى الْقَمَرِ الْأَبْيَضِ الْمُسْتَدِيرِ فِي أَعْلَى السَّمَاءِ، يَبْتَسِمُ إِلَيْهِ مِنَ الْأَعْلَى. شَعَرَ تِينْكُو بِسَعَادَةٍ، وَقَالَ فِي نَفْسِهِ: "اللَّيْلُ جَمِيلٌ".

وَبَعِيدًا فِي أَعْلَى الشَّجَرَةِ، كَانَ هُنَاكَ بَعْضُ الْأَضْوَاءِ الصَّغِيرَةِ جِدًّا. فَسَقَطَتْ بُقْعَةٌ مِنَ الضَّوْءِ عَلَى الْأَرْضِ، فَقَالَتْ:"أَنَا يَرَاعَةٌ، أَتَوَهَّجُ فِي الظَّلَامِ"!

فَسَأَلَهَا تِينْكُو قَائِلًا: "هَلْ تَقْبَلِينَ بِصَدَاقَتِي"؟
فَأَجَابَتِ الْيَرَاعَةُ "أَجَلْ أَقْبَلُ ذَلِكَ"!

وَمِنْ ثَمَّ طَارَ طَائِرٌ وَتَدَلَّى بِالْمَقْلُوبِ مِنْ أَحَدِ أَغْصَانِ الشَّجَرَةِ.

فَسَأَلَ تِينْكُو: "مَا اسْمُكَ أَيُّهَا الطَّائِرُ"؟

فَأَجَابَ: "أَنَا لَسْتُ طَائِرًا أَنَا خُفَّاشٌ أَسْتَطِيعُ أَنْ أَرَى فِي الظَّلَامِ"!
فَسَأَلَهُ تِينْكُو: "هَلْ تَكُونُ صَدِيقًا لِي"؟
فَأَجَابَ الْخُفَّاشُ: "نَعَمْ"!

وَبَعْدَ ذَلِكَ تَحَرَّكَتْ بَعْضُ الْأَوْرَاقِ فِي الْأَدْغَالِ، وَكَأَنَّ أَحَدًا مَا يُحَاوِلُ الِاخْتِبَاءَ!
فَسَأَلَ تِينْكُو: "مَنْ أَنْتَ"؟
فَأَجَابَ الثَّعْلَبُ: "أَنَا ثَعْلَبٌ، أَتَنَقَّلُ بِاللَّيْلِ".
فَسَأَلَ تِينْكُو الثَّعْلَبَ قَائِلًا: "أَتُصْبِحُ صَدِيقًا لِي"؟
فَأَجَابَ الثَّعْلَبُ: "نَعَمْ سَأُصْبِحُ صَدِيقًا لَكَ".

وَكَانَ هُنَاكَ عَيْنَانِ لَامِعَتَانِ تَنْظُرُ إِلَى تِينْكُو مِنَ الشَّجَرَةِ.
فَسَأَلَ تِينْكُو: "مَنْ أَنْتِ"؟
فَأَجَابَتِ الْبُومَةُ: "أَنَا بُومَةٌ، أَصْطَادُ الطَّعَامَ فِي اللَّيْلِ".
فَسَأَلَهَا تِينْكُو: "أَتُصْبِحِينَ صَدِيقَةً لِي"؟
فَأَجَابَتِ الْبُومَةُ: "نَعَمْ"!

كَانَ هُنَاكَ صَوْتٌ "كِشْشْشْ، كِشْشْشْ"!
فَسَأَلَ تِينْكُو: "مَنْ هُنَا"؟
فَأَجَابَ: "أَنَا جُدْجُدٌ، أُغَرِّدُ عِنْدَمَا يَحِلُّ الظَّلَامُ".
فَسَأَلَهُ تِينْكُو "أَتُصْبِحُ صَدِيقًا لِي"؟
فَأَجَابَ الْجُدْجُدُ: "نَعَمْ"!

قَفَزَ تِينْكُو مَعَ أَصْدِقَائِهِ وَلَعِبُوا وَتَدَحْرَجُوا مَعًا إِلَى أَنْ تَثَاءَبَ تِينْكُو وَنَعِسَ. فَقَالَ تِينْكُو: "أَنَا نَعْسَانُ، يَجِبُ أَنْ أَذْهَبَ إِلَى الْبَيْتِ الْآنَ".
كَانَ تِينْكُو سَعِيدًا جِدًّا لِأَنَّهُ أَصْبَحَ لَدَيْهِ الْعَدِيدُ مِنَ الْأَصْدِقَاءِ الْجُدُدِ.

تَمَدَّدَ تِينْكُو بِحِضْنِ أُمِّهِ وَقَالَ: "اللَّيْلُ لَيْسَ مَكَانًا وَحِيدًا يَا أُمِّي، فَاللَّيْلُ مَلِيءٌ بِالْكَائِنَاتِ الْجَمِيلَةِ".
فَأَجَابَتِ الْأُمُّ: "نَعَمْ! فَأَصْدِقَاؤُكَ الْجُدُدُ لَيْلِيُّونَ، تَمَامًا مِثْلُ الْكِلَابِ الْبَرِّيَّةِ".

الْحَيَوَانَاتُ اللَّيْلِيَّةُ تَأْكُلُ وَتَلْعَبُ وَتَعْمَلُ فِي اللَّيْلِ، وَيَرْتَاحُونَ فِي النَّهَارِ. وَالْآنَ يَجِبُ أَنْ تَنَامَ، فَالنَّوْمُ سَيَمْنَحُكَ طَاقَةً لِلَّعِبِ مَعَ أَصْدِقَائِكَ الصَّبَاحِيِّينَ غَدًا. قَالَتِ الْأُمُّ وَهِيَ تَحْتَضِنُهُ بِشِدَّةٍ: "تُصْبِحُ عَلَى خَيْرٍ يَا صَغِيرِي".

أَضَاءَ نُورُ الْقَمَرِ الْمُسْتَدِيرِ طَوَالَ اللَّيْلِ، نَاشِرًا بِذَلِكَ ضَوْءَهُ الْهَادِئَ فِي كُلِّ مَكَانٍ.

وَنَامَ تِينْكُو طَوَالَ اللَّيْلِ!

Acknowledgements

Qatar National Library acts as a steward of Qatar's national heritage by collecting, preserving & making available the country's recorded history. It provides equal access to all types of information & services and aims to enable the people of Qatar to positively influence society by creating an exceptional learning and discovery environment. His Highness Sheikh Tamim bin Hamad Al Thani, the Amir of Qatar, inaugurated the library on 16 Apr 2018.

National institution of higher education in Qatar. The Translation Minor offered by the Dept of English Literature & Linguistics at the College of Arts & Sciences is designed to meet the demands of an increasingly globalized society by developing translation skills in the fields of law, science & technology, business, media and the arts. The program develops students' awareness of the cultural and linguistic challenges involved in translation.

TII offers a unique set of academic & professional programs in translation, interpreting and language learning. Learn more: tii.qa

PRATHAM BOOKS storyweaver

This book was made possible by Pratham Books' StoryWeaver platform. Content under Creative Commons licenses can be downloaded, translated and can even be used to create new stories provided you give appropriate credit, and indicate if changes were made. To know more about this, and the full terms of use and attribution, please visit the following link.

Story Attribution:

This story: تصبيح على خير يا تينكو is translated by Faten Ashour . The © for this translation lies with Education Above All (EAA), 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: 'Goodnight, Tinku!', by Preethi Nambiar . © Pratham Books , 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Images Attributions:

Cover page: Puppy running at night, by Sonal Goyal, Sumit Sakhuja © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: Farm animals sleeping at night, by Sonal Goyal, Sumit Sakhuja © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: Dog awake at night , by Sonal Goyal, Sumit Sakhuja © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: Dog running out of farm at night, by Sonal Goyal, Sumit Sakhuja © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: Dog talking to firefly at night, by Sonal Goyal, Sumit Sakhuja © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: Dog talking to bat at night, by Sonal Goyal, Sumit Sakhuja © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: Dog talking to fox at night, by Sonal Goyal, Sumit Sakhuja © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: Dog talking to owl at night, by Sonal Goyal, Sumit Sakhuja © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: Dog talking to cricket at night, by Sonal Goyal, Sumit Sakhuja © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: Dog, firefly, bat, fox, owl and cricket, by Sonal Goyal, Sumit Sakhuja © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions

Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/

PRATHAM BOOKS storyweaver

This book was made possible by Pratham Books' StoryWeaver platform. Content under Creative Commons licenses can be downloaded, translated and can even be used to create new stories provided you give appropriate credit, and indicate if changes were made. To know more about this, and the full terms of use and attribution, please visit the following link.

Images Attributions:

Page 11: Dog hugging puppy at night, by Sonal Goyal, Sumit Sakhuja © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: Dog and puppy sleeping at night, by Sonal Goyal, Sumit Sakhuja © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions

Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/

تُصْبِحُ عَلَى خَيْرٍ يَا تِينْكُو
(Arabic)

تِينْكُو الْجَرْوُ الصَّغِيرُ فِي مَزْرَعَةِ مَائْجُو لَا يَشْعُرُ بِالنُّعَاسِ عَلَى الْإِطْلَاقِ، فَيُقَرِّرُ الْخُرُوجَ لَيْلًا لِيَلْتَقِيَ بِالْعَدِيدِ مِنَ الْحَيَوَانَاتِ الْمُمَيَّزَةِ.

This is a Level 2 book for children who recognize familiar words and can read new words with help.

PRATHAM BOOKS storyweaver

Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!